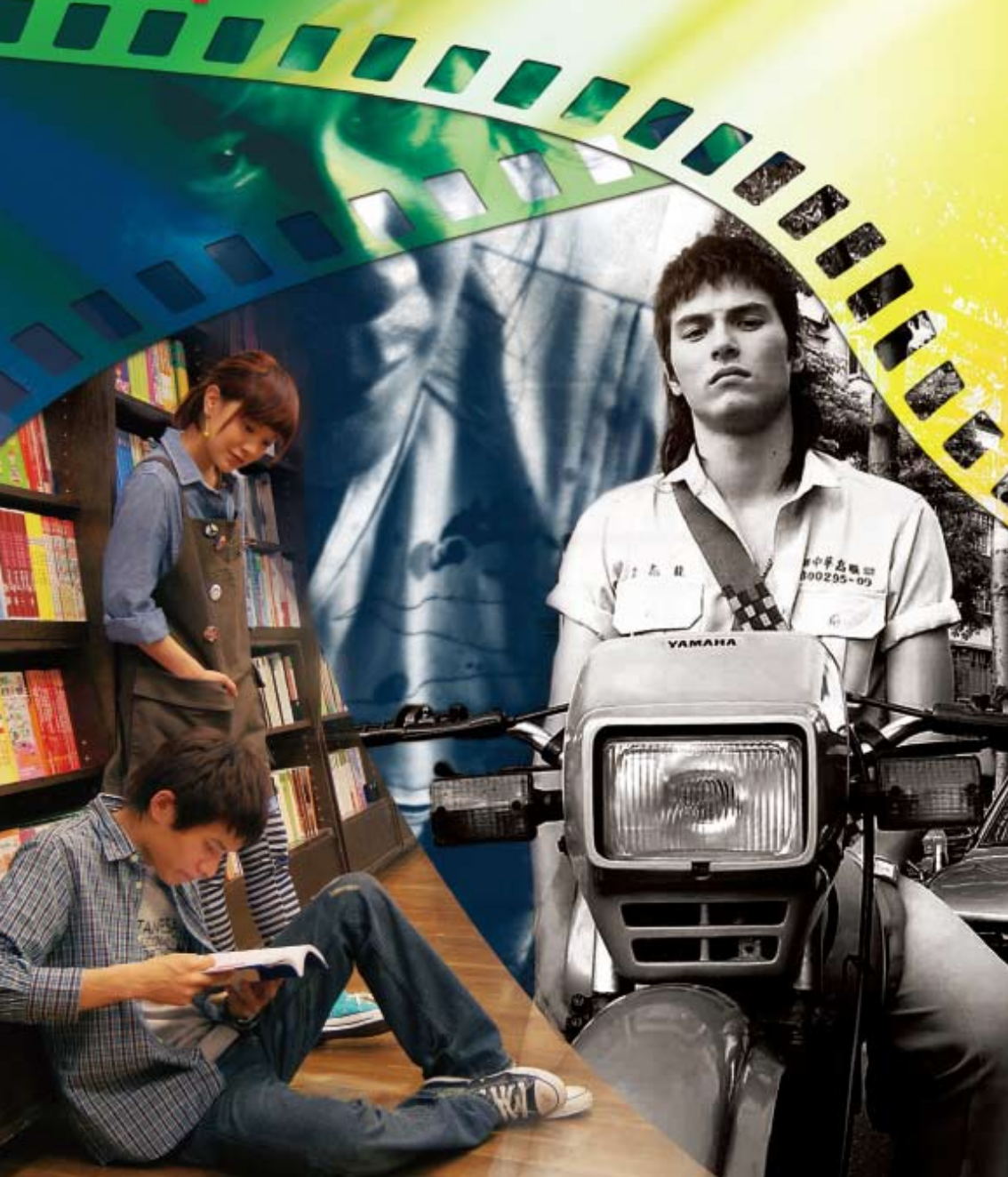


Segundo acto para las películas de Taiwan



Festival de Cine Caballo Dorado Taipei 2011

El Festival de Cine ofrece una plataforma para destacar los filmes excelentes de todo el mundo, promoviendo el cine como una forma artística y estimulando el intercambio de ideas. (Del 3 al 24 de noviembre)

La Academia de Cine se esfuerza por ampliar los horizontes de los jóvenes cineastas mediante la organización de clases con maestros de cine y animando a los estudiantes a cooperar entre sí. (Del 8 al 24 de noviembre)

El Proyecto de Promoción funciona como una plataforma que facilita la cooperación entre los prometedores productores de cine en el mundo de habla china y los profesionales de la industria cinematográfica internacional. (Del 22 al 24 de noviembre)

Los Premios Caballo Dorado rinden honor a los filmes y productores de cine sobresalientes en idioma chino, promoviendo de esta manera el desarrollo continuo del sector. (26 de noviembre)

Comité Ejecutivo del Festival de Cine Caballo Dorado de Taipei
<http://www.goldenhorse.org.tw>

Segundo acto para las películas de Taiwan

Reimpreso de *Taiwan Hoy*

Publicado por la Oficina de Información del Gobierno, ROC (Taiwan)

www.gio.gov.tw

Diseñado por Hu Ru-yu

Primera edición, D3 noviembre de 2011

Tarjeta de catálogo No.:GIO-SP-BL-100-121-I-1

ISBN: 978-986-02-9819-2

GPN: 3810003501

Todos los derechos reservados

Impreso en Taiwan

Precio: NT\$100 US\$3,5



Segundo acto para las películas de Taiwan

Páginas web relacionadas

- ☞ Archivo de Filmes Chinos-Taipei <http://www.cfpa.org.tw>
- ☞ Consejo para los Asuntos Culturales <http://www.cca.gov.tw>
- ☞ Oficina de Información del Gobierno <http://www.gio.gov.tw>
- ☞ Fundación Nacional para las Artes y la Cultura <http://www.ncafroc.org.tw>
- ☞ Servicio de Televisión Pública <http://www.pts.org.tw>
- ☞ Comisión de Cine de Taipei <http://www.taipeifilmcommission.org>
- ☞ Taiwan Cinema <http://www.taiwancinema.com>
- ☞ Comité para la Televisión Digital de Taiwan <http://www.dtv.org.tw>
- ☞ Asociación para el Desarrollo de Documentales de Taiwan <http://taiwandocumentary.blogspot.com>
- ☞ Asociación de Cine y Cultura de Taiwan <http://www.tuifilm.org>
- ☞ Blog de Imágenes de Taiwan <http://www.imagesblog.gio.gov.tw>
- ☞ Asociación Femenina de Cine de Taiwan <http://www.wmw.com.tw>

El secreto del renacimiento

Las películas taiwanesas están recuperando el público que habían perdido hace mucho tiempo.

POR PAT GAO
FOTOS COURTESY OF ATOM CINEMA



En 2010, Ethan Ruan fue galardonado como mejor actor en los Premios Caballo Dorado, los premios más importantes de Taiwan para las películas en mandarín, incluyendo las de Taiwan, Hong Kong y China continental. La estrella emergente de 28 años de edad, que ganó por su papel como un gánster ambicioso en la película *Monga*, fue el primer actor taiwanés en la última década que recibe el honor. De hecho, la participación de Ruan en la película es la razón parcial del porqué *Monga* ganó más de NT\$110 millones (US\$3,5 millones) en los teatros de Taipei. El actor ha gozado de gran popularidad desde su actuación en una serie dramática de televisión local en 2008. Como regla práctica, las ganancias de la taquilla de una película se calcula

Ethan Ruan arriba a la entrega de los Premios Caballo Dorado de 2010, donde ganó el premio por mejor actor por su papel como un gánster ambicioso en la popular película *Monga*.

generalmente como el doble de la cifra que obtenga en la ciudad capital.

Monga, que narra las aventuras de los grupos de gánster en el área *Monga* de Taipei, el antiguo nombre del distrito de Wanhua, junto con todas las películas localmente producidas, incluyendo *Siete días en el cielo*, *Au Revoir Taipei*, e *Intercambio de Taipei*, aportaron alrededor del 8 por ciento de las ganancias de taquilla de todas las películas que salieron al mercado de Taiwan en 2010. Eso marcó el mayor porcentaje de películas taiwanesas en el mercado doméstico durante las dos últimas décadas excepto en 2008, cuando el éxito inesperado de *Cabo No.7* logró alrededor de NT\$230 millones (US\$7,3 millones) en Taipei, y más de NT\$500 millones (US\$15,9 millones) en todo el país. *Cabo No.7* es la película local que ha logrado mayores ganancias hasta la fecha, y la tercera con más ganancias después de *Avatar* (2009) y *Titanic* (1997).



Courtesía de Key Stone Communication Corp.

Historias locales

Para Chu Wen-ching, director del Departamento de Películas de la Oficina de Información del Gobierno (GIO, siglas en



CNA

La filmación de una escena de la película *Cuando llega el amor*, que ganó el premio por mejor película en los Premios Caballo Dorado 2010.

inglés), el récord de taquilla de *Cabo No.7* es un ejemplo en el que la localización supera a la globalización, ya que la película trata sobre los sentimientos autóctonos y entremezcla el acontecer moderno con eventos históricos. La película se centra en la formación de una banda local, que abre el concierto de un cantante japonés en la playa en el extremo más al sur de Taiwan.

De hecho, el éxito de varias películas recientes muestra que las películas locales están ganando la simpatía del público local, una tendencia que da más brío a la industria cinematográfica que ha estado estancada desde hace mucho tiempo, dice Liao Gen-fon, profesor asociado en el Departamento de Películas de la Universidad Nacional de las Artes de Taiwan. Según un informe del

Consejo para los Asuntos Culturales (CCA, siglas en inglés), del Gabinete, de los once sectores de la industria cultural y creativa de Taiwan, que incluyen publicidad, diseño, publicaciones, música y artes visuales, entre otras cosas, el cine fue uno de los campos menos afectados durante la reciente crisis financiera mundial. Además, las estadísticas de GIO muestran que el número de compañías locales registradas como empresas de producción cinematográfica aumentó de 556 en 2005 a 965 en marzo de 2011, mientras que aquellos registrados como empresas de distribución cinematográfica se elevaron de 1.270 a 1.637.

Wang Yu-lin, director de *Siete días en el cielo*, es el director de *Magnifique Creative Media Production Co.*, una empresa de producción y distribución cinematográfica establecida en 2007. Basada en una obra de no ficción galardonada en tributo al padre fallecido del autor, *Siete días en el cielo*, de *Magnifique*, abarca aspectos de los funerales taiwaneses y se convirtió en un éxito sorprendente. Logró NT\$38 millones (US\$1,2 millón) en ventas de taquilla en todo el país, la película no solamente produjo ganancias, sino que puede considerarse un gran éxito conforme a los estándares locales.

Wang dice que el éxito de *Cabo No.7* amplió los horizontes del círculo cinematográfico de Taiwan, y dada la confianza en aquellos en la industria que no se dieron por vencidos. También tuvo el efecto de atraer más gente a trabajar en el negocio. “Salían menos de 10 películas taiwanesas al mercado



Cortesía de Magnifique Creative Media Production Co.

cada año, pero ahora tenemos 40 ó 50”, dice Wang. “Espero que nuestras películas continúen por este camino con energía”. *Siete días en el cielo* ganó el premio Caballo Dorado 2010 por mejor guión adaptado, mientras que Wu Peng-feng ganó el premio por mejor actor de reparto, por su papel de sacerdote taoísta que dirige el proceso del funeral. Los premios de mejor director y mejor película correspondieron a *El cuarto retrato*, dirigido por Chung Mong-hong, y *Cuando el amor llega*, de Chang Tso-chi, respectivamente. Ambas películas se centran en dramas familiares, y *El cuarto retrato* echa un vistazo a la violencia doméstica, y *Cuando el amor llega* toca el tema del embarazo fuera del matrimonio. Así como Wang, Chung y Chang también administran sus propias compañías de producción cinematográfica.

El conocido director de cine taiwanés Hou Hsiao-hsien, dice que él espera ver un aumento de la producción de películas



Cortesía de Magnifique Creative Media Production Co.

taiwanesas a alrededor de 100 películas por año, lo que garantizaría una adecuada escala de comercio para la industria local. Sin embargo, esta meta no sería posible con los problemas que enfrentan típicamente los estudios individuales, dice Hou. A pesar del mayor número de éxitos de taquilla, pocos directores locales pueden mantenerse a sí mismos trabajando a tiempo completo en proyectos cinematográficos, y deben depender de otras formas de trabajo, tales como la producción de propagandas de televisión para poder ganarse la vida.

En una declaración publicada con motivo de haber

***Siete días en el cielo*, que presenta las tradiciones locales en los funerales, se convirtió en un éxito sorprendente en 2010. Wu Peng-feng ganó un Premio Caballo Dorado como mejor actor de reparto por su papel como sacerdote taoísta que dirige el proceso del funeral.**

asumido la presidencia del comité ejecutivo del *Festival de Cine Caballo Dorado* de 2010, el director describió su visión sobre el desarrollo de la industria cinematográfica en Taiwan durante las próximas dos décadas. Como parte de ese plan, Hou sugiere la adopción de un método francés para subsidiar a los cineastas, en el que se imponen impuestos a los boletos de cine, a las transmisiones en televisión e *Internet*, así como a las ventas de DVD. “Gracias a este



Cortesía de Magnifique Creative Media Production Co.



Chung Mong-hong muestra sus premios por mejor director y película taiwanesa destacada del año por su producción *El cuarto retrato* en los Premios Caballo Dorado 2010.

la realización de sus películas galardonadas con el *Premio Caballo Dorado* 2010, representando alrededor de un tercio



sistema, más de 200 películas se publican cada año en Francia, una cantidad superada mundialmente sólo por India con Bollywood, y Estados Unidos con Hollywood”, indica. Como los taiwaneses gastan más de NT\$5 mil millones (US\$161 millones) al año en el cine, una tasa de impuesto del 10 por ciento cosecharía más de NT\$500 millones (US\$16,1 millón). Teniendo esto en cuenta, estos proyectos sobre los impuestos podrían crear un fondo anual de más de mil millones de dólares taiwaneses (US\$32,3 millones), que podrían dedicarse exclusivamente a la industria cinematográfica, dice Hou.

Actualmente, la mayoría de los fondos gubernamentales se materializan en la forma de subsidios de asistencia para el cine ofrecidos por GIO. *Cream Film Production Co.*, de Chung Mong-hong, establecida en 2002, y *Chang Tso-chi Film Studio Co.*, de Chang, establecida en 1998, recibieron cada una NT\$10 millones (US\$302.600) de GIO por

de sus presupuestos para las películas. En 2009, otros 32 proyectos cinematográficos recibieron asistencia financiera a través de concesiones de GIO, que oscilaron de los NT\$2 millones (US\$60.500) a NT\$10 millones, alcanzando un total de aproximadamente NT\$200 millones (US\$6 millones) ese año. En 2010, la cantidad se elevó a NT\$20 millones (US\$645.200) por proyecto. Además, los proyectos de grandes presupuestos de más de NT\$60 millones (US\$1,9 millón) pueden solicitar un subsidio de hasta el 30 por ciento de los costos. Estos fondos directos han sido concedidos a cineastas durante por lo menos dos décadas.

En los últimos años, la asistencia financiera del Gobierno a la industria se ha

ampliado para incluir préstamos respaldados por el Gobierno para proyectos cinematográficos, y para crear contactos entre los cineastas y los potenciales inversionistas. Asimismo, si una película gana más de NT\$20 millones en ventas de boletos, se pondrán a la disposición fondos para financiar la próxima película de su compañía, equivalentes al 20 por ciento de la venta total de la película.

Proyectos centrales para el cine

En 2010, la GIO comenzó un programa central de cinco años a fin de estimular la producción de películas taiwanesas para el público que habla mandarín de todo el mundo. Además, para fortalecer la industria local, se organizan seminarios cinematográficos y se brinda la ayuda para modernizar los estudios con producción digital, entre otras medidas. El CCA también puso en marcha servicios designados para ayudar a aquellos en la industria cinematográfica y otros sectores

de la industria cultural y creativa, a fin de que tengan acceso a los diversos recursos disponibles del Gobierno. Liao Gene-fon cree que estos factores favorables hacen de Taiwan uno de los lugares más adecuados para los cineastas en el mundo, pero advierte que tomará tiempo crear unas bases sólidas para el negocio en toda la industria.

Con respecto al trabajo del Gobierno de garantizar capital de inversión para los cineastas en los últimos años, Wang Ken-yu, productora y encargada del festival de cine, dice que esto señala un avance positivo respecto al sistema anterior, bajo el cual las compañías licitan por subsidios gubernamentales. Con

Intercambio en Taipei, sobre dos hermanas que tienen una cafetería que acepta el trueque, fue uno de los filmes locales que tuvo un buen rendimiento en la taquilla en 2009. Kwai Lun-mei, a la derecha, en el papel de la heroína en la exitosa película de 2007 *El secreto*.





Hsueh Chikang

que trata sobre un joven que viaja en bicicleta alrededor de Taiwan. La película tuvo éxito moderado con ganancias de alrededor de NT\$8,9 millones (US\$278.000) sólo en Taipei. Además de recibir NT\$5 millones (US\$152.000) de la GIO para hacer la película, otros NT\$2 millones (US\$60.000) fueron suministrados por *Giant Manufacturing Co. Ltd.*, una importante empresa fabricante de bicicletas en Taiwan y el mundo, a través de la ayuda de los funcionarios de la GIO. Wang recuerda que la popularidad de *Isla Etude* ayudó a producir una locura por el ciclismo alrededor de la isla, con el resultado de que

Giant obtuvo un obvio aumento de sus ingresos ese año.

La productora, quien también es presidenta del directorio de la Unión de Directores de Cine Original de Taiwan, dice que ayudar a los cineastas a encontrar inversión del sector privado es una manera de crear beneficios substanciales y a largo plazo para la industria del cine como un todo. La unión de directores de cine fue establecida para crear un entorno robusto para la industria cinematográfica en Taiwan. Actualmente, la

demasiada frecuencia, el fondo fue obtenido por las compañías con menos experiencia en cinematografía, dice ella, lo que afectaba la calidad del producto final. Wang fue la productora de *Isla Etude*, una película de 2007

organización cuenta con más de 400 miembros, incluyendo directores, productores, músicos, distribuidores e intelectuales.

Wang Ken-yu dice que Taiwan no tiene que seguir el modelo de Hollywood para desarrollar la industria del cine local. “En su lugar, podemos mirar y aprender de los mercados foráneos similares en escala a Taiwan, tales como el de los Países Bajos y Dinamarca”, dice. “Podemos tratar de hacerlo a nuestra manera y tener nuestro propio estilo, aún cuando las cosas funcionan aquí más como una industria casera”, dice ella, aludiendo a los numerosos estudios a pequeña escala que trabajan relativamente de manera independiente.

Durante los dos últimos años, la Unión de Directores de Cine Original de Taiwan ha celebrado talleres regulares cada cierto tiempo para cineastas veteranos, así como los que están empezando en diferentes campos, tales como, la escritura de guiones, diseño de arte y cinematografía. “El cine es un arte amplio que necesita la aportación de muchos sectores artísticos”, explica Wang, “pero los intercambios entre los practicantes en cada sector específico no son frecuentes en Taiwan”. Wang Yu-lin, de *Magnifique*, está de acuerdo y explica que la gran experiencia disponible en cada sector del proceso cinematográfico y la disponibilidad de fondos suficientes son

principalmente lo que diferencia a Taiwan de Hollywood. “No seremos capaces de copiar ese patrón”, dice el director de *Siete días en el cielo*, “pero podemos crear algo esencial, sincero y realmente conmovedor”.

A pesar del humor negro en *Siete días en el cielo*, hay momentos muy poéticos e introspectivos en la película que guarda semejanza con el movimiento de Cine de la Nueva Ola de Taiwan que se dio en los años ochenta. El movimiento, tipificado por las obras de los directores Hou Hsiao-hsien y Edward Yang (1947-2007), se le acredita haber encontrado un estilo humanístico e intelectual para las películas en idioma mandarín. A principios de los años ochenta, cuando el público taiwanés comenzó a alejarse de las cada vez



CNA

Los creadores de la película de 2010 *Zoom Hunting* recibieron NT\$ 5 millones (US\$ 167.000) del Gobierno como fondo de ayuda para filmar la película.

más frecuentes películas domésticas melodramáticas, los directores del cine Nueva Ola intentaron revitalizar la decadente industria del cine local. Las nuevas películas ganaron el elogio de los críticos locales y del extranjero, y a menudo aparecían en los principales festivales de cine alrededor del mundo, pero los directores de la Nueva Ola nunca fueron la mayoría de los cineastas en Taiwan y sus películas nunca lograron un importante porcentaje del mercado.

El director Chang Tso-chi, al frente, en el plató de *Cuando llega el amor*, galardonada como mejor película en los Premios Caballo Dorado 2010.



Cortesía de Chang Tso-chi Film Studio Co.

Difícil de complacer

Wang Yu-lin dice que hoy día el público taiwanés es bastante difícil de complacer, y los productores de cine necesitan tomar decisiones inteligentes si desean atraer a los espectadores locales, que aunque han estado expuestos a una amplia variedad de estilos cinematográficos, todavía prefieren las películas de Hollywood.

Wang Ken-yu trabajó en varias películas de la Nueva Ola, incluyendo *Un día de verano más brillante*, de Edward Yang, la ganadora de la mejor película en los Premios Caballo Dorado de 1991. La película está basada en la historia real de un asesinato donde están involucrados adolescentes, y

que ocurre en los años cincuenta en Taipei. Wang Ken-yu dice que no hay que culpar siempre a los productores de cine por no atraer a mucho público, explicando que a veces se necesita de más tiempo para que los aficionados al cine desarrollen diversos gustos, así como perspectivas estéticas. Por ejemplo, a mediados de los 2000, el estilo Nueva Ola con sus historias de la vida cotidiana, encontró una extensión en la aparición de documentales. Estos contenían algunos de los ingredientes del entretenimiento popular junto a elementos dramáticos, pero con un idioma cinematográfico diferente a las fantasías de Hollywood.

Sin embargo, muchos de los espectadores que sintieron rechazo hacia la tendencia de las películas de la Nueva Ola que se centraban en las vidas de bajo perfil de personajes “ordinarios”, se sintieron atraídos por esos documentales, que frecuentemente presentaban gente con personalidades originales o aquellos en circunstancias extremas. Por ejemplo, el público se conmovió ante los residentes ancianos en una lánguida comunidad agrícola en el sur de Taiwan en el documental *Los últimos agricultores de arroz* (2005). La película continuó el éxito de taquilla de *Vida* (2004), un documental sobre los supervivientes del destructivo terremoto 921 que sacudió Taiwan el 21 de septiembre de 1999. Las ventas de taquilla de *Vida* de aproximadamente NT\$20 millones (US\$598.000) fue mayor que el monto acumulado de todas las películas producidas localmente en el año anterior. Los observadores de la industria



Cortesía de Chang Tso-chi Film Studio Co.

Durante la filmación de una escena de *Cuando llega el amor*.

consideraron el tamaño de estas ganancias como un importante signo del renacimiento del cine taiwanés.

Para Liao Gene-fon, de la Universidad Nacional para las Artes de Taiwan, la popularidad de la película de 2007 *El secreto* en Taiwan, Hong Kong y China continental fue otro indicador significativo del potencial cinematográfico de Taiwan. La estrella del pop en mandarín Jay Chou, dirigió y escribió el tema musical de la película, y también fue el protagonista con el papel de un estudiante de secundaria, que estudia piano y se enamora de su compañera de clases. La trama de fantasía gira sobre el viaje a través del tiempo hecho posible a través de una misteriosa pieza musical. La película generó alrededor de NT\$26 millones (US\$812.000) sólo en Taipei. Las actuaciones musicales son sin duda la mejor parte de esta romántica historia de amor, y el título de la canción que compuso Chou para la película ganó el premio por mejor tema musical en los Premios Caballo Dorado en



2007. El tema musical de *El secreto* también le dio a Chou el galardón de mejor productor de álbum en los *Premios Melodía Dorada* en 2008, el principal premio a la música de Taiwan, donde el intérprete ha sido un ganador frecuente en la última década.

Liao cree que la energía creativa y la capacidad comercial de Chou y el mundo musical popular de Taiwan, el sector más dinámico de la industria del entretenimiento de Taiwan, podría brindar mayor apoyo para el desarrollo del cine en el país. Según Liao, un ejemplo similar es *Amor disfrazado* (2010), protagonizado por el taiwanés-estadounidense Wang Lee-hom, otra estrella del pop en mandarín. Wang Lee-hom escribió y dirigió la película, y también compuso su banda sonora. A pesar de las modestas ventas de boletos en Taiwan, *Amor disfrazado* disfrutó de un mayor éxito en China continental.

Liao indica que las ventajas de Taiwan en la producción de dramas de televisión

podría también favorecer la revitalización del cine. Por una parte, un número de películas taiwanesas populares tienen el mismo estilo de las telenovelas de ídolos locales, y los jóvenes actores y actrices generalmente saltan de allí a la pantalla gigante. Antes de que Ethan Ruan se convirtiera en el mejor actor de los *Premios Caballo Dorado* en 2010, el joven era conocido por su papel en *Tú eres mi destino*, una telenovela juvenil de 2008 que fue uno de los programas de televisión más populares de todos los tiempos en Taiwan.

Liao dice que la competitividad de la música pop y las telenovelas de Taiwan en las sociedades que hablan mandarín, podría ayudar a abrir nuevos mercados para las películas taiwanesas. Al mismo tiempo, el profesor señala que estas películas con un fuerte sabor local, como *Siete días en el cielo*, pueden ser muy populares dentro del país, pero no tanto fuera de Taiwan debido a las barreras culturales. El tiene la esperanza de ver más películas

que trasciendan la cultura, además de un mercadeo internacional más profesional.

Resonando en otros lugares

Bruce Davis, director ejecutivo de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Estados Unidos, dice algo parecido. Aludiendo al tremendo éxito de *Cabo No.7* en Taiwan, Davis dice que es muy bueno que las películas traten temas locales y que muestren al público sus propias vidas en la pantalla, pero estos trabajos no van a resonar de la misma manera en otros lugares del mundo. Davis fue invitado a participar en los eventos de los *Premios Caballo Dorado 2010* antes de su jubilación planificada para ese año como director ejecutivo de la Academia, cargo que mantuvo durante más de 20 años. El sugiere que las películas taiwanesas, aunque mantengan un sentido local distintivo, deberían también desarrollar algún tipo de atractivo universal.

El cuarto retrato echa un vistazo a la violencia doméstica, a través de la historia de la relación de un niño con su madre (arriba a la izquierda), su padre y un bedel de su escuela primaria (arriba). El filme fue galardonado con premio por mejor actriz secundaria en los Premios Caballo Dorado 2010.

Aparte de los retos, Chu Wen-ching, de la GIO, es optimista sobre el futuro de la industria cinematográfica en Taiwan. Chu observa una fuerte base de talento y un entorno de libertad artística. Ha dicho que el entorno cinematográfico de Taiwan está pasando de trabajos de expresión individual a películas que buscan activamente atraer un público mayor, y que están respaldadas por el mercadeo. El cree que, con la cultura pluralista que mezcla elementos chinos, japoneses, occidentales y aborígenes, la sociedad libre y democrática de Taiwan puede crear un tipo de cine único para el público que hablan mandarín y para todo el mundo.

La mejor toma de los paisajes urbanos

Varias ciudades y distritos en Taiwan hacen esfuerzos supremos para atraer a los productores cinematográficos.

POR KELLY HER
FOTOS DE CHANG SU-CHING

Mucha gente puede llegar a una ciudad a través de una película antes de tener la oportunidad de visitarla, como en *Vacaciones en Roma*, *Sleepless in Seattle* y *Manhattan* que se convirtieron en medios de promoción para dichas ciudades. Recientemente, la película producida localmente *Au Revoir Taipei*, que trata sobre una historia de amor que ocurre en el transcurso de una noche en Taipei, muestra los atractivos de la ciudad capital de Taiwan al público internacional.

En 2010, *Au Revoir Taipei* presentada en los festivales cinematográficos en la Unión Europea, Estados Unidos y Asia, ganó el Premio de NETPC (Red para la Promoción

del Cine Asiático) en la categoría de mejor película asiática en el *Festival Internacional de Cine de Berlín*, el premio del jurado en el *Festival de Cine Asiático de Deauville* en Francia, el premio del público en el *Festival Internacional de Cine Americano y Asiático de San Francisco*, el premio Durian Dorado en el *Festival de Cine Asiático de Barcelona* y el premio por mejor narrativa en el *Festival de Cine Asiático de Dallas*. Además del éxito de taquilla en Taiwan, los derechos de distribución de la película han sido vendidos a alrededor de 20 países.

“Taipei se ha convertido en un lugar muy apropiado para filmar películas. Es gracias a la asistencia del sector público y el

privado que pudimos filmar la película en exteriores y terminarla en mes y medio”, dice Liu Wei-jan, productora de *Au Revoir Taipei*. “A cambio, estamos contentos de presentar la vitalidad y la diversidad de Taipei –el ajetreo y bullicio de su vida nocturna y su gente amistosa– a la comunidad internacional”.

Una razón por la que la ciudad puede ofrecer un alto nivel de ayuda es la Comisión de Cine de Taipei (TFC, siglas en inglés), que fue establecida por el Departamento de Asuntos Culturales del Gobierno de la Ciudad de Taipei en enero de 2008, y se ha convertido en una importante fuente de recursos para los productores de cine, dice Liu. La TFC funciona como un canal de comunicación con las diferentes agencias públicas, incluyendo los departamentos de policía, bomberos y transporte, así como los grupos privados y ciudadanos, dice.

Servicio por toda la ciudad

Por ejemplo, Liu dice que la TFC se comunica con la librería Eslite que abre 24 horas, las autoridades locales en el centro de Taipei y los propietarios de los locales comerciales y residentes en el área del mercado nocturno Shida, a fin de permitir la filmación en esos

lugares. Liu dice que su equipo de producción estuvo agradecido al obtener permiso para filmar en la estación del Sistema de Transporte Rápido de Masas (MRT, siglas en inglés) y dentro de un tren en marcha (especialmente preparado para la filmación), y con la ayuda de la TFC en coordinación con las agencias relevantes y los ciudadanos, el equipo pudo filmar tomas en exteriores con el tipo de luz y las vías mojadas que se deseaban para así crear la atmósfera de ensueño de la película. Asimismo, la película de Liu pudo obtener una concesión para producción de NT\$3,5 millones (US\$113.000) del Gobierno de la Ciudad de Taipei porque mostraba la ciudad.

La directora de TFC, Jennifer Jao, quien ayudó a llevar *Au Revoir Taipei* al *Festival Internacional de Cine de Berlín*, dice que le conmovió profundamente cuando observó el enorme aplauso que la película recibió en su estreno en el festival el 14 de febrero de

(De izquierda a derecha) El Taipei 101, la Casa de Huéspedes de Taipei, el Puerto de Kaohsiung, la Estación Boulevard Formosa del MRT, el Museo Nacional del Palacio.



Segundo acto para las películas de Taiwan

Segundo acto para las películas de Taiwan



Cortesía de Atom Cinema

Au Revoir Taipei, que presenta una historia de amor que ocurre durante el transcurso de una noche en Taipei, ha ganado premios en varios importantes festivales internacionales de cine.

2010. “Dos reporteros de Ginebra vinieron a decirme que después de ver la película, deseaban realmente ir a Taipei”, dice Jao. “Todos nuestros esfuerzos para ayudar con la producción y el mercadeo de *Au Revoir Taipei* valieron enormemente la pena”.

La TFC brinda una variedad de servicios a los productores de videos musicales, televisión y filmes domésticos e internacionales. Estos incluyen los servicios de búsqueda y archivo para el uso de exteriores, contratación

de trabajadores temporales para la producción, mercadeo e introducción de obras terminadas a los compradores de películas. La comisión también se asocia con un número de empresas locales a fin de brindar tarjetas de concesiones que otorgan descuentos de hasta 60 por ciento en alojamiento, comida, transporte, alquiler de automóviles y servicios de lavandería a los equipos de producción que filman en Taipei.

Además, aparte de los subsidios para las películas hechas en Taipei, la TFC otorga asistencia prioritaria con el mercadeo a aquellos que ganan alguno de los premios importantes en el *Festival de Cine de Taipei* o las películas en las que aparece Taipei en más de una cuarta parte de las escenas de paisajes urbanos reconocibles. La asistencia del



Cortesía de Atom Cinema



Cortesía de Atom Cinema

mercadeo oscila desde la ayuda para participar en festivales cinematográficos internacionales hasta la promoción de los filmes a través de los propios canales de publicidad del gobierno de la ciudad, así como también la organización de conferencias y entrevistas de los medios de comunicación.

“Luchamos para funcionar como servicios de una parada para los productores de películas con el fin de filmar en Taipei”, dice Jao. “Con el alcalde de la ciudad como presidente y autoridades gubernamentales relacionadas y expertos de la industria como comisionados, la TFC puede utilizar una

gran cantidad de recursos, y ha creado un sistema administrativo completo a fin de ayudar a los productores de cine a hacer realidad sus sueños”.

Hasta finales de octubre de 2010, la TFC ya había asistido en la producción de 180 películas, 100 dramas de televisión y 126 propagandas y videos musicales, incluyendo 50 colaboraciones internacionales, desde que comenzó sus operaciones. La comisión calcula que han sido creados como casi 4.000 oportunidades de empleo, y NT\$7 mil millones (US\$226 millones) en beneficios económicos a través de estas producciones.

El presupuesto del Gobierno de la Ciudad de Taipei para subsidiar los proyectos de producción de películas en Taipei, aumentó de NT\$12 millones (US\$381.000) en

2008 y NT\$22 millones (US\$665.000) en 2009 a NT\$33 millones (US\$1,1 millón) en 2010. “No nos gusta decir cuánto hemos contribuido a la gradual recuperación de la industria cinematográfica de Taiwan, pero hemos ayudado a muchos equipos a ahorrar tiempo y dinero en sus producciones”, dice Jao. “Estamos contentos de ver todos que estos diferentes filmes revelan las diversas facetas de Taipei –su vida nocturna variada, los hermosos paisajes urbanos y los edificios conocidos, incluyendo el rascacielos Taipei

101, el Museo Nacional del Palacio y la Casa de Huéspedes de Taipei— y al mismo tiempo despiertan el interés del público en la ciudad”.

En los últimos años, aparte de *Au Revoir Taipei*, muchas otras películas taiwanesas han ganado amplio reconocimiento y popularidad, incluyendo *Cabo No.7*, filmada en el distrito de Pingtung, en el sur de Taiwan; *Monga*, filmada en la antigua zona de Wanhua de la ciudad de Taipei; así como *No puedo vivir sin ti* y el drama de televisión *Black & White*, ambos producidos en la ciudad de Kaohsiung, en el sur de Taiwan.

Estas películas y programas populares han contribuido a impulsar el sector del

turismo al atraer un torrente de visitantes de Taiwan y el extranjero, a visitar los lugares donde se filmaron. De la misma manera, la necesidad de trabajadores temporales para los equipos de producción durante la filmación crea oportunidades alternativas de trabajo, y eso, junto con los gastos en alojamiento y comida que incurren los equipos, también es propicio para las economías locales.

En búsqueda de producciones

Con el reconocimiento de que las películas son una herramienta eficiente para hacer publicidad a la ciudad, las ciudades importantes en el norte, centro y sur de Taiwan, han formado comisiones o fuerzas de trabajo

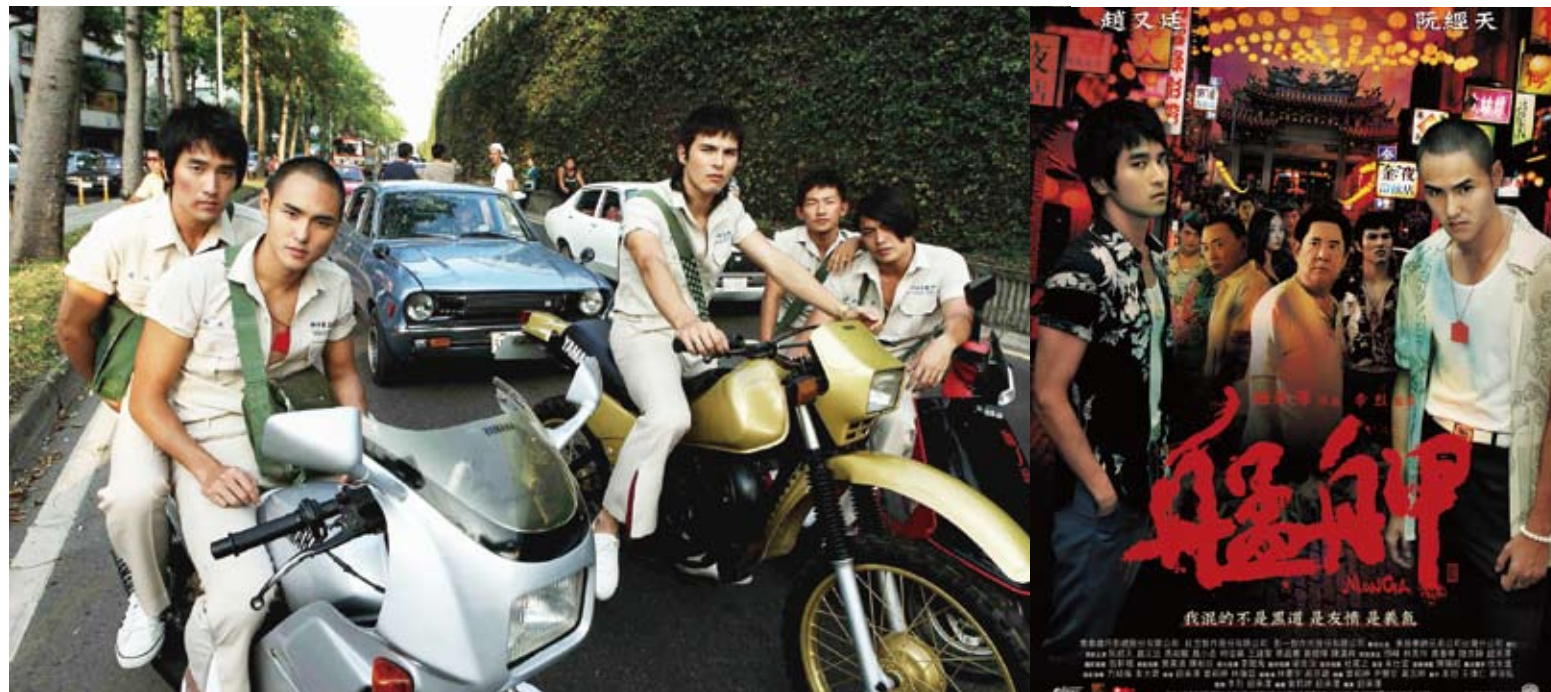
especiales para cooperar estrechamente con los equipos de producción de cine y televisión. Las ciudades de Taipei, Kaohsiung y Taichung son las más agresivas en cortejar a la industria cinematográfica y ofrecer una gama de servicios e incentivos financieros para los proyectos locales.

De hecho, Kaohsiung fue la primera ciudad en Taiwan que hizo un esfuerzo consciente en ofrecer a los productores de cine interesados apoyo financiero y administrativo completo. A finales de 2004, el gobierno de la ciudad estableció la Comisión Cinematográfica de Kaohsiung (KFC, siglas en inglés) con el fin de formular políticas para el desarrollo de la industria del cine y la

televisión en la ciudad, y también estableció un equipo para prestar servicios relacionados con la filmación. En 2009, el equipo se convirtió formalmente en el Centro de Asistencia Cinematográfica. Actualmente, los servicios del centro incluyen consulta, búsqueda de lugares de filmación, negociar con las agencias públicas y privadas por el uso de lugares; así como la búsqueda de extras para las escenas, y



Cortésia de Key Stone Communication Corp.



Cortésia de Key Stone Communication Corp.

espacio de almacenaje para el equipo.

Shih Che, director general del Buró para los Asuntos Culturales del Gobierno de la Ciudad de Kaohsiung, indica que Kaohsiung tiene un número de ventajas como destino para producir películas. Por un lado, ofrece vistas multifacéticas del océano y el puerto de la ciudad, así como áreas urbanas con rascacielos, centros comerciales de alta categoría y un número de estaciones del MRT hermosamente decoradas. A todos

***Monga*, que cuenta la historia de un grupo de gánsteres en la zona de Wanhua en Taipei en los años ochenta, ha atraído a turistas y productores de filmes a la zona.**



Cortesía de Atom Cinema

estos lugares se puede acceder en menos de 30 minutos desde el centro.

A diferencia de algunas ciudades altamente desarrolladas que están muy congestionadas y tienen tráfico pesado, Kaohsiung tiene aún mucho espacio abierto que puede utilizarse para filmar y pocas restricciones en cuanto a filmar en exteriores, dice Shih, sin mencionar el buen clima de la ciudad durante todo el año, estilo de vida relajado y gente amistosa. Todos estos factores pueden acelerar el proceso de filmación, y en consecuencia reducir los costos de producción.

Aun así, en vista de que más del 95 por ciento de las compañías de producción, compañías de equipos y los equipos de rodaje de televisión y cine de Taiwan, se encuentran en Taipei, ¿qué puede hacer Kaohsiung para

atraer a los equipos de filmación a la ciudad sureña? “Sabemos que el alojamiento es una gran parte de los gastos para los equipos de producción, por eso brindamos subsidios, y también tratamos de resolver otras de sus necesidades lo mejor que podemos”, dice Shih. “Además, ofrecemos concesiones de entre NT\$1,5 millones (US\$48.000) y NT\$3 millones (US\$97.000) para proyectos cinematográficos que usan Kaohsiung como fondo o el tema central”.

Shih agrega que las iniciativas de Kaohsiung para promover la industria del cine y la televisión han motivado a otras ciudades incluyendo Taipei, Taoyuan, Taichung y Tainan, a hacer lo mismo. El cree que estos esfuerzos concertados para crear un entorno adecuado para hacer cine,



Cortesía de Atom Cinema

No puedo vivir sin ti, filmado en Kaohsiung, se basa en una historia real de un padre de clase trabajadora que lucha contra las autoridades para reclamar la custodia de su pequeña hija.

fue una gran ayuda para la película, que tenía un presupuesto de solamente NT\$6 millones (US\$194.000), dice Chen.

Conclusión gubernamental

Lo que más impresionó a Chen fue la eficiencia administrativa del gobierno de la ciudad a la hora de responder a las necesidades del equipo de filmación. La ciudad ayudó cerrando las calles, controlando el tráfico y rentando automóviles públicos –un navío de patrullaje, un automóvil de policía y un autobús público– para la filmación. “Una vez, el director quiso

reforzarán la industria del cine local, y atraerán a más productores extranjeros a filmar en Taiwan, lo que a su vez elevará la puesta del país en la escena internacional.

Chen Wen-pin, co escritor y actor principal de *No puedo vivir sin ti*, dice que el gobierno de la ciudad de Kaohsiung brindó substancial apoyo financiero y administrativo a su película mientras filmaban escenas en la ciudad a mediados de 2008. Además de ofrecer una concesión para la producción de NT\$1,5 millón, el gobierno de la ciudad subsidió los gastos de alojamiento del equipo de Chen durante la estadía de tres semanas en Kaohsiung. Eso



Cortesía de Atom Cinema

agregar una escena donde había cuatro funcionarios de la policía en un automóvil policíaco, entonces presentamos la solicitud.

En menos de 30 minutos, llegaron y estuvieron a nuestra disposición. En otra oportunidad, tarde en la noche, pedimos un navío de patrullaje para usarlo temprano la mañana siguiente, y al día siguiente allí estaba, anclado en el puerto, tal como lo deseábamos”, recuerda Chen. “Eso demuestra que los funcionarios

civiles de la ciudad reconocen que la cinematografía es una labor importante y que están dispuestos a apoyar nuestro trabajo”.

No puedo vivir sin ti, dirigida por Leon Dai, está basada en una historia real de un padre de clase trabajadora que lucha con las autoridades para reclamar la custodia de su hija de 7 años. En 2009, la película ganó premios por mejor película, mejor director, mejor guión y mejor película taiwanesa en los Premios Caballo Dorado de Taiwan, así como premios en el Festival Internacional de Cine en Goa, India, el Festival Internacional de Cine de Macau y el Festival de Cine del Asia y el Pacífico.

El drama de televisión policíaco, *Black & White* fue otro programa que obtuvo mucha asistencia de la KFC durante 2008 y 2009. La ayuda iba desde permitir las tomas aéreas filmadas desde helicópteros a los tiroteos y explosiones en las calles, parques y restaurantes, hasta escenas de persecuciones filmadas en

el Puerto de Kaohsiung y dentro de los trenes y túneles del MRT. Al presentar muchos sitios distintivos y lugares escénicos de Kaohsiung, la serie, que ganó un alto índice de audiencia, ha contribuido a que más turistas visiten la ciudad portuaria desde entonces, según los operadores locales de hoteles. Se suma a la fiebre, la introducción de paquetes turísticos con el tema de *Black & White* por parte del Buró de Turismo del gobierno de la ciudad en cooperación con los hoteles locales.

Protagonista ...Kaohsiung

La exitosa serie también logró una victoria aplastante en los Premios Campana Dorada 2009, los máximos honores de Taiwan para las producciones de televisión, llevándose cinco premios por mejor drama, mejor director dramático, mejor actor principal, mejor mercadeo de drama, y mejor arte y diseño. En su discurso de aceptación del premio,

el director Tsai Yueh-hsun, agradeció especialmente al Gobierno de la Ciudad de Kaohsiung por su gran apoyo al ayudarlo a producir la serie, diciendo que gracias a esto pudo hacerlo aparecer lo más glamoroso posible como si hubiese sido “filmado en Miami”. Desde entonces, Tsai ha decidido producir una versión para cine del drama de televisión.

El productor Chen Hong-yuan dice que el presupuesto planificado para la película *Black & White* es de NT\$300 millones (US\$9,7 millones) y que el 80 por ciento de sus escenas serán filmadas en Kaohsiung, 10 por ciento en Taipei y 10 por ciento en Pekín. “Las comisiones para cine establecidas respectivamente por los gobiernos de las ciudades de Taipei y Kaohsiung están compuestas por profesionales del cine y autoridades gubernamentales. Ellos conocen nuestras necesidades y cómo

comunicarse con otras agencias públicas”, explica Chen. “Gracias a su ayuda para realizar el papeleo y la coordinación con otras agencias involucradas, pudimos resolver muchos problemas relacionados con la filmación en exteriores”.

De igual manera, Lin Jin-tian, una especialista en mercadeo en *Key Stone Communication Corp.*, la compañía que gestionó la publicidad en los medios de comunicación para la película *Monga*, dice que el filme obtuvo substancial respaldo del Gobierno de la Ciudad de Taipei. Esto incluyó una subvención de NT\$4 millones (US\$130.000) de



Cortesía de Prajna Works Entertainment Co.



Cortesía de Prajna Works Entertainment Co.



Cortesía de Prajna Works Entertainment Co.

la ciudad, así como el apoyo entusiasta de la TFC durante la filmación y para sus campañas de mercadeo en el Festival Internacional de Cine de Cannes y otros eventos. La TFC organizó casi 20 reuniones donde participaron

El drama policíaco de televisión *Black & White* obtuvo la asistencia de la Comisión de Cine de Kaohsiung a fin de filmar una amplia gama de escenas por toda la ciudad.

un total de más de 500 personas, incluyendo funcionarios de la policía, tráfico, medio ambiente y bomberos, jefes de zonas, comerciantes y cuidadores de templos, que colaboraron con el filme. “Solicitamos tres cierres de calle a gran escala durante la filmación”, dice Lin. “Con la ayuda de las autoridades públicas, logramos llevar a cabo nuestro trabajo tranquilamente y minimizamos las inconveniencias para los residentes locales”.

Monga, que cuenta la historia de un grupo de gánsteres en la zona de Wanhua de Taipei en los años ochenta, se exhibió en los cines a principios de 2010, logrando finalmente NT\$270 millones (US\$8,7 millones) en el nivel doméstico, lo que se consideró un éxito de taquilla para una película producida localmente. Los derechos de distribución para el filme han sido vendidos en Australia, Hong Kong, Singapur, Japón y China continental. El sitio histórico Bopiliao en la zona de Wanhua, que fue una vez una cuadra dilapidada de la ciudad, se ha convertido desde entonces en un sitio turístico, así como un destino para hacer filmes.



Kenting, en el distrito de Pingtung en el extremo sur de Taiwan, donde el internacionalmente aclamado director oriundo de Taiwan, Ang Lee, filmó escenas para su próxima película *la Vida de Pi*.

Recientemente, el internacionalmente aclamado director taiwanés-estadounidense Ang Lee ha realizado giras para observar Taichung y Pingtung en el centro y sur de

Taiwan con el propósito de ubicar los sitios disponibles para su nueva película en 3D, *La vida de Pi*. La película está basada en una novela de fantasía-aventura del mismo nombre creada por el conocido escritor canadiense, nacido en España, Yann Martel. Lee expresó a los medios de comunicación en octubre de 2010 que *La vida de Pi* se podría comenzar a filmar este año y que el 75 por ciento de sus escenas serían filmadas en Taiwan, principalmente en sitios como el antiguo Aeropuerto Shuinan de Taichung, y en Kenting, en el distrito de Pingtung.

internacionales. Eso no es sólo propicio para el desarrollo de la industria cinematográfica en la isla, sino que también crea un sólido perfil público para sus ciudades.

“Con la placentera experiencia que tuvimos mientras filmamos *Monga* en Taipei, creemos que Taiwan tiene el potencial de convertirse en un destino para la filmación de películas”, dice Lin Jin-tian, de *Key Stone Communication*. “Estamos realmente agradecidos por todo el apoyo que hemos recibido aquí, por ello haremos lo mejor posible para llevar nuestra película a la arena internacional a fin de ayudar a promover a Taipei, y a Taiwan como un todo”.

El Centro de Asistencia Cinematográfica y la Comisión de Cine de Taipei, establecidos por los gobiernos de las ciudades de Kaohsiung y Taipei, respectivamente, brindan una variedad de servicios a los productores de filme tanto domésticos como internacionales.



Cortesía del Centro de Asistencia Cinematográfica Cortesía de la Comisión de Cine de Taipei

El escenario a través del Estrecho

Los productores de cine taiwaneses están explorando el mercado continental a pesar de asuntos tales como la censura y la violación de los derechos de propiedad intelectual.

POR OSCAR CHUNG
FOTOS DE HUANG CHUNG-HSIN



Lee Hsing desempeñó un papel al iniciar los intercambios oficiales entre los productores de cine en Taiwan y China continental.



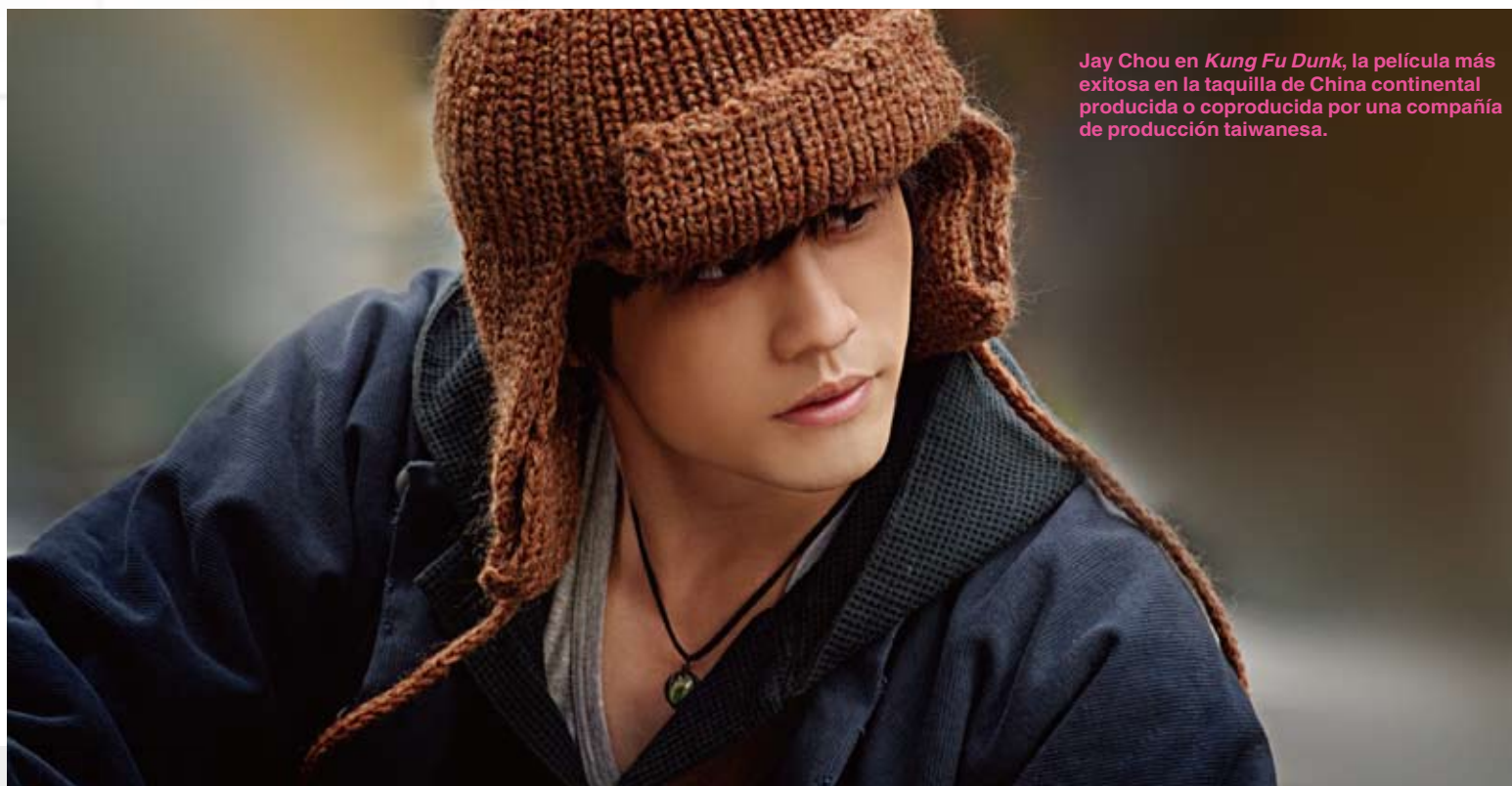
Peggy Chiao ha promovido desde hace mucho las películas tanto de Taiwan como China continental en los festivales internacionales de cine.

A principios de noviembre de 2010, el público de China continental pudo tener finalmente la oportunidad de ver *Monga*, una película de Taiwan, en un foro y festival de cine destinado a la generación más joven de directores de cine en idioma chino. Una de las películas más exitosas hechas localmente en 2010 con ganancias de NT\$270 millones (US\$8,7 millones) en Taiwan, la película atrajo a más de 400 aficionados del cine en dos exhibiciones repletas en Pekín.

Sin embargo, la aceptación oficial de la película dirigida por Niu Chen-zer, de

Taiwan, un participante en el foro realizado en Pekín, ha tenido sus obstáculos. Gran parte del contenido de la película trata sobre gánsteres y violencia, lo que el gobierno de China continental considera inapropiado para el público general, lo que significa que *Monga* seguramente no llegará a presentarse en el mercado continental por el momento.

Debido a las diferencias de los sistemas políticos y el desarrollo social de Taiwan y China continental, el progreso en los intercambios y cooperación a través del Estrecho ha sido limitado, especialmente en el cine y



Jay Chou en *Kung Fu Dunk*, la película más exitosa en la taquilla de China continental producida o coproducida por una compañía de producción taiwanesa.

Chung Hsing Channel Film and Video Company



El director Chu Yen-ping: “Los temas sensibles podrían representar sólo el 10 por ciento de todo el contenido que se quiera llevar a la pantalla”.

otros sectores que podrían chocar con la ideología y los valores de las autoridades de China continental. “Los productores de cine podrían estar interesados en desarrollar y lograr éxito en China continental. Pero es algo del futuro, no ahora”, dice Jimmy Huang, el productor de *Cabo No. 7*, el film localmente producido más exitoso en la taquilla de Taiwan hasta la fecha.

Los intercambios a través del Estrecho en general comenzaron alrededor de 1990, cuando los fabricantes taiwaneses comenzaron a explorar China continental por su mano de obra y terrenos baratos. Los productores de cine taiwaneses fueron allí para hacer contacto con sus homólogos continentales y pavimentar el camino para la introducción de

Los eventos, tales como el primer Festival de Cine a través del Estrecho para Directores de Documentales a finales de 2010 en Taipei, refuerzan el entendimiento mutuo y la cooperación estrecha entre ambos lados.

películas al público de ambos lados. Alguien central en estas misiones fue Lee Hsing, quien visitó Pekín, Xian y Shanghai en China continental en octubre de 1990, como presidente del comité ejecutivo del *Festival de Cine Caballo Dorado de Taipei*, patrocinado por el Gobierno, junto con otros cuatro directores taiwaneses. Por ser la primera visita oficial hecha por productores de cine taiwaneses al lado continental, el viaje permitió a Lee introducir la historia y el desarrollo de las películas taiwanesas al pueblo de allí. En Pekín, el viaje incorporó exhibiciones especiales de más de 10 películas realizadas por los directores taiwaneses visitantes, incluyendo algunas de Lee, tales como *Patito bello* (1964) y *La historia de un pueblo pequeño* (1979).

“La cooperación viene solamente después de la interacción”, dice el director de 80 años de edad, galardonado tres veces como mejor director en los *Premios Caballo Dorado*, aludiendo la necesidad de forjar las conexiones entre Taiwan y China continental antes de que ambos lados puedan trabajar juntos. Dos años después del viaje de



Cortesía de Alice Chen



Arc Light Films

La bicicleta de Pekín ganó el aplauso de la crítica internacional, pero fue prohibida en China continental, donde la película fue hecha.

Lee, varios homólogos continentales hicieron sus primeras visitas oficiales a Taiwan. Aproximadamente a mediados de los noventa, los *Premios Caballo Dorado*, la premiación de películas más antigua en el mundo de los chinos étnicos, comenzó a aceptar las producciones de China continental para consideración. Los premios, que comenzaron a entregarse en 1962,

eran previamente sólo para producciones de Taiwan y Hong Kong.

Otra personalidad importante en la promoción de los intercambios en la industria cinematográfica a través del Estrecho, es Peggy Chiao, quien hizo su primer viaje a China continental en 1988. Una intelectual y crítico de cine con mucha experiencia, ella ha ayudado a promover varias películas, tanto de Taiwan como China continental, en los festivales internacionales de cine, mientras que también introduce películas continentales al pueblo de Taiwan, por ejemplo, escribiendo sobre éstas en los periódicos locales. En 1996 Chiao fundó *Arc Light Films*, una compañía productora de filmes que produjo *La bicicleta de Pekín* y *La bella de la nuez de areca*, que fueron dirigidas por Wang Xiaoshuai, de China continental, y Lin Cheng-sheng, de Taiwan, respectivamente. Las dos películas se estrenaron en el *Festival Internacional de Cine de Berlín 2001*. Ambas lograron el aplauso en el prestigioso evento, la primera logrando el premio del jurado, y la segunda el premio por mejor director.

En cuanto al rendimiento en taquilla de las colaboraciones



Arc Light Films



Escúchame está entre las primeras películas locales que entraron al mercado de China continental, desde que los filmes taiwaneses fueron eximidos en octubre de 2010 del sistema de cuota que existe en el continente.

en taquilla alcanzaron RMB140 millones (US\$20,1 millón) en China continental y más de NT\$60 millones (US\$1,9 millón) en Taiwan.

Clasificada como el octavo éxito del 2008 en China continental, sin ninguna duda *Kung Fu Dunk* es la película más exitosa de todos los tiempos producida o coproducida por una compañía de producción taiwanesa. “Si puede conquistar el

a través del Estrecho, no se puede ignorar a Chu Yen-ping, un director taiwanés que ha puesto su mirada más allá de Taiwan durante varios años. En febrero de 2008, su *Kung Fu Dunk*, en la que el rey del pop taiwanés Jay Chou hace el papel de una estrella de baloncesto en Shanghai, debutó en Taiwan y China continental. Los ingresos de las ventas

mercado de China continental, no necesita preocuparse mucho por otros lugares”, dice Chu, presidente de la Fundación de Películas de la República de China, aunque agrega que él no ignora otros mercados, tales como Hong Kong, Singapur y Malasia con sus grandes poblaciones de chinos étnicos. Tal como ocurrió, *Kung Fu Dunk* también logró

US\$2,5 millones en Japón, el segundo mayor mercado para la película. “Eso fue principalmente por Jay Chou. El tiene mucha popularidad en casi todo Asia”, explica Chu.

Por otra parte, también hay retos y frustraciones cuando se desea incursionar en el mercado continental. Jimmy Huang fue a China continental en 1995 como productor ejecutivo de *Leyenda accidental*, que fue dirigida por la directora taiwanesa Wang Shau-di. La película terminó con un bajo rendimiento en la taquilla de Taiwan, y fue prohibida de la exhibición pública en China continental debido a las creencias folklóricas tradicionales que mostraba la película, así como por mostrar la pobreza dominante que existe en partes más pobres de China continental. *La bicicleta de Pekín*, de *Arc Light Films*, fue prohibida en China continental porque el director llevó su obra al *Festival de Cine de Berlín* sin haber sido supervisada por los censores continentales.

De hecho, la censura continúa siendo una barrera principal para los productores de cine taiwaneses que desean explorar las oportunidades en el otro lado del Estrecho de Taiwan. El contenido políticamente sensible es inspeccionado detenidamente, mientras que temas como el incesto, la homosexualidad o el amor maestro-alumno son considerados inaceptables por los censores, ya que tienen reputación de ser una amenaza que puede “contaminar” las mentes de los espectadores. A pesar de todo, Chu Yen-ping piensa que los productores de cine de Taiwan no deberían vacilar en explorar el mercado continental. “No necesariamente hay que

tratar un tema sensible en las películas. Esos temas representan solamente el 10 por ciento de todo el contenido que quiera llevar a la pantalla. Todavía hay un 90 por ciento sobre el que se puede tratar”, dice.

De hecho, Chu dice que la situación ha mejorado algo en los últimos años, como por ejemplo con el estreno de *Protégé* en China continental, una película de Hong Kong de 2007 sobre drogadictos. “Anteriormente hubiese sido definitivamente imposible que las autoridades de China continental permitieran al público ver una película de este tipo, pero *Protégé* pasó los censores porque los drogadictos logran disciplinarse al final y la película muestra los efectos negativos del consumo de drogas”, explica el director. Peggy Chiao señala que las películas no son necesariamente de menos calidad porque nacen en un sistema político represivo. “Hubo muy buenas películas de Europa Oriental durante

Jimmy Huang mira el mercado continental con optimismo comedido, y dice que pasará algún tiempo antes de los productores taiwaneses puedan lograr el éxito comercial substancial allí.





Pocas películas totalmente producidas por Taiwan han sido exhibidas en China continental, una excepción fue *Cabo No.7*.

sus años bajo estricta censura”, dice ella. “No necesita confrontar directamente las autoridades; el público puede recibir el mensaje que lleva una película de manera indirecta”.

Esas películas que logran la luz verde de los censores morales continentales no necesariamente pasan la prueba del mercado local, y sólo algunos grandes éxitos de productores de Taiwan han tenido triunfado allí. Aunque *Kung Fu Dunk* resultó ser un éxito de taquilla, la segunda película de Chu, realizada en cooperación con los productores en China continental, la película de aventura *El cazador*

de tesoros, sufrió pérdidas tanto en Taiwan como China continental, a pesar de la participación de Jay Chou en el papel principal.

Peggy Chiao dice que a medida que Taiwan y China continental se entiendan mejor, las películas de cada lado se volverán cada vez más aceptables para el público del otro. Por su parte, chu Yen-ping sugiere que los productores de películas de Taiwan por lo menos deben abstenerse de hacer películas con un sabor local demasiado fuerte si desean vender fuera de Taiwan.

Jimmy Huang está entre aquellos que encuentran que el mercado de China continental es complicado para las películas. “He tratado de comprender qué desean realmente ver los espectadores de China continental, pero es un gran reto”, dice Huang. “Ud.

pensaría que no les gustaría *Inception*, pero la película fue un éxito en el mercado continental durante el pasado otoño y sorprendió a todos al estar entre los éxitos de taquilla”, explica Huang.

Un mercado complejo

Otro reto al pretender penetrar el mercado de China continental es la piratería, que no sólo perjudica las ganancias, sino que deja

perplejos a los analistas del mercado a la hora de estudiar las tendencias. Por otra parte, algunas películas prohibidas pueden alcanzar un gran público por la disponibilidad de las versiones pirateadas. En el caso de las películas taiwanesas, aunque esto no aporta a las ganancias en taquilla, es posible elevar el interés entre los espectadores. *Monga* ha tenido solamente dos exhibiciones oficiales en China continental, que tuvieron lugar en el festival de cine de noviembre de 2010, pero las versiones pirateadas ya inundaron el mercado poco después del estreno de la película en Taiwan en 2009.

Dicho esto, ambos lados están en vías de intercambios y cooperación más estrechos en la industria cinematográfica, especialmente desde que las tensiones entre ambos lados del Estrecho empezaron a hacerse más cordiales en 2008. El Comité para el Intercambio de Películas entre ambos lados del Estrecho fue establecido en abril de 2009, subordinado a la Fundación de Películas de la República de China. La organización, dirigida por Lee Hsing, ha facilitado desde entonces las interacciones a través del Estrecho, por ejemplo, celebrando el *Festival de Cine a través del Estrecho*, un evento

anual que introduce las películas de Taiwan al público continental en varias ciudades específicas y viceversa, así como llevando





Wei Te-sheng, director de *Cabo No. 7*, una de las tres películas de Taiwan que han sido llevadas al mercado de China continental.

cantidad de películas taiwanesas siempre que sean aprobadas por el gobierno continental. Sin embargo, la política de Taiwan sobre las películas producidas totalmente en China continental sigue igual, con un número tope de 10 por año.

Las coproducciones con los productores de China continental son otra historia. No hay límite en el número de películas coproducidas que puedan ser vistas en Taiwan o China continental, y las coproducciones se han vuelto comunes en ambos mercados durante la última década. Asimismo, es más fácil obtener financiación vía inversionistas continentales para coproducciones, lo que significa que las compañías productoras locales no necesitan invertir mucho dinero en un proyecto. Además, las coproducciones pueden ganar un mayor porcentaje de las ventas

proyectos de películas taiwanesas a China continental en búsqueda de inversionistas allí.

En octubre de 2010, el gobierno continental anunció que los filmes producidos totalmente en Taiwan están ahora exentos de las restricciones sobre cuotas conforme a las provisiones del *Acuerdo Marco de Cooperación Económica* (ECFA, siglas en inglés) firmado entre ambas partes en junio del mismo año. Según el sistema de cuotas, un máximo de 50 películas importadas pueden exhibirse en China continental cada año, con 20 lugares reservados para las películas producidas en Estados Unidos, mientras que anteriormente los filmes totalmente producidos en Taiwan se incluían con las producciones del resto del mundo para los otros 30 lugares. Solamente tres producciones taiwanesas lograron pasar bajo ese sistema. Con el nuevo acuerdo del ECFA, los distribuidores de China continental están libres para importar cualquier

de boletos. Para las producciones totalmente producidas por Taiwan, la compañía de producción tiene derecho a 17 por ciento de los ingresos de China continental, lo que debe compartir con los operadores locales de teatro en China continental. En cambio, en el caso de las coproducciones, los productores y distribuidores pueden obtener hasta el 42 por ciento de las ventas de boletos del mercado de China continental.

Creando oportunidades

El Comité para el Intercambio de Películas entre ambos lados del Estrecho está negociando con la Administración Estatal de Radio, Cine y Televisión de China continental, la creación de más oportunidades para que Taiwan coproduzca películas con productores en China continental.

Actualmente, las coproducciones entre Taiwan y China continental deben seguir las reglas continentales sobre las coproducciones chino-extranjeras, tales como el uso de mandarín como el idioma predominante en la película, así como un reparto con un tercio de actores continentales.

Chu Yen-ping y Lee Hsing están conversando con las autoridades de China continental sobre la formulación de un conjunto especial de reglas, exclusivamente para la cooperación cinematográfica entre ambos lados del Estrecho, que podría disminuir las condiciones para las coproducciones taiwanesas. Por ejemplo, el requisito de la cuota del tercio de actores continentales en el reparto debería aplicarse al número total de ciudadanos continentales que participan en la producción del filme como un todo. Lee dice que el comité está ahora redactando un número de sugerencias que se espera formarán las bases de un memorando de entendimiento, subordinado al ECFA en cuanto a la cooperación entre ambos lados del Estrecho en materia de cine. Si este es el caso, la semioficial Fundación para el Intercambio a través del Estrecho de Taiwan negociaría con su homóloga continental sobre cualquier memorando de entendimiento, del que se crearán reglas detalladas.

Sin embargo, la pregunta final, es si Taiwan puede o no producir películas que



Asia Film Production

Cartas sin entregar de un japonés a su amante taiwanesa son una parte importante del argumento de la película *Cabo No. 7*.



Una escena de *Cabo No.7*, que ganó RMB 30 millones (US\$ 4.4 millones) en China continental.

sean rentables en el otro lado del Estrecho. “Si las películas no se venden bien, la abolición del sistema de cuotas para ella tiene poca importancia”, dice Lee Hsing.

“Pocas compañías de distribución están dispuestas a introducir películas producidas [completamente] en Taiwan a China continental”, dice Jimmy Huang. “Una excepción es *Cabo No.7* ya que creó una verdadera sensación en Taiwan” La película producida en Taiwan más exitosa de todos los tiempos en el mercado doméstico, *Cabo No.7*, generó NT\$530 millones (US\$16,8 millones) en la taquilla local en 2008. Es una de las tres películas producidas totalmente en Taiwan que ha sido exhibida en China continental.

Cuando *Cabo No.7* entró en el mercado continental a principios de 2009, el filme agregó RMB30 millones (US\$4,4 millones) a sus ganancias totales. El rendimiento es impresionante en relación al ingreso total del mercado de Taiwan, el cual es de alrededor de NT\$5 mil millones (US\$161 millones) anualmente, pero Huang dice que la película no puede considerarse un éxito en términos del mercado continental: En 2010, solamente la película estadounidense *Avatar* ganó RMB1,400 millones (US\$210 millones) en China continental, y la película local *Réplica* obtuvo RMB665 millones (US\$100 millones). En total, el mercado continental se espera que exceda los RMB10 mil millones (US\$1.500 millones) en 2010.

El futuro de los productores de cine de Taiwan

Dado el potencial de ganancias, Jimmy Huang cree que vale la pena explorar China continental a pesar de varios retos, porque “incluso una pequeña porción del mercado significa mucho en términos de ganancias financieras para los productores de cine taiwaneses”. El ha estado viajando mucho en China continental recientemente para conversar con las autoridades sobre la exhibición de *Seediq Bale*, un nuevo filme taiwanés del director de *Cabo No.7*, Wei Te-sheng. Peggy Chiao va más allá, diciendo que es inevitable que el futuro de los cineastas taiwaneses dependa del creciente mercado de China continental. “No estoy hablando sobre películas

o directores individuales, tales como Hou Hsiao-hsien, que pueden depender de su prestigioso nombre para lograr apoyo financiero en Francia o Japón”, dice ella. “Estoy hablando sobre las películas de Taiwan en general”. Ella dice que la mayoría de los productores sufren pérdidas si se centran solamente en el mercado doméstico, que apenas produce ventas de boleto promedio de alrededor de NT\$3 millones (US\$97.000) por película. “Pero sólo la producción cuesta generalmente casi NT\$20 millones (US\$645.000)”, dice Chiao. “¿Cómo se puede sobrevivir así?” Chiao es productora ejecutiva de *Escúchame*, una de las primeras películas taiwanesas elegidas para el mercado continental desde la eliminación del sistema de cuotas de China continental.

El director Niu Chen-zer ya está buscando aprovechar el gran potencial del continente chino. Después de exhibir *Monga* en el *Festival de Cine de Pekín* en noviembre de 2010, reveló al público que su próximo proyecto cinematográfico será una historia de amor a través del Estrecho, que tendrá como telón de fondo Taipei y Pekín. La película de gánsteres de Niu puede haber quedado confinada a un par de exhibiciones oficiales en Pekín, pero el director parece haber encontrado otro medio para intentar penetrar en el mercado continental.